

Осознание структурной целостности текста, а также средств ее выражения очень важны в процессе обучения чтению на китайском языке, так как они выступают в качестве внешних и внутренних опор, позволяющих выстроить содержательную и фактическую стороны высказывания, а также снимают языковые трудности, ведущие к возникновению трудностей понимания.

**Н. А. Хассан Шали, Т. В. Шахзад**

## ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА РУССКОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ

С момента установления дипломатических отношений между Республикой Беларусь и Исламской Республикой Иран появилась необходимость в подготовке специалистов со знанием языка, культуры и истории Ирана. В сентябре 1997 г. на факультете международных отношений БГУ была открыта кафедра восточных языков (сегодня – кафедра языкознания и страноведения Востока), где с 1999 г. началось преподавание персидского языка. Также в Республике Беларусь были созданы центры персидского языка на базе МГЛУ, БГУ, БГПУ, БГЭУ. В МГЛУ центр персидского языка и культуры был открыт в 2008 г. В 2010 г. был открыт центр ирановедения на факультете международных отношений БГУ. В 2013 г. центр персидского языка и культуры открылся в БГЭУ. В 2014 г. центр ирановедения и изучения персидского языка был открыт в БГПУ. В центрах ирановедения проводятся курсы персидского языка, а также памятные и праздничные вечера для знакомства жителей нашей страны с известнейшими писателями и деятелями культуры Ирана, с национальными праздниками и традициями. В рамках данного доклада будет рассмотрен вопрос изучения персидского языка в Республике Беларусь.

Изучение персидского языка русскоговорящими студентами имеет свои особенности. Во-первых, алфавит и использование другого вида письменности (визи) по сравнению с русским и белорусским языками. Во-вторых, структура предложения, когда глагол стоит в конце предложения, а порядок слов определяет смысл написанного и сказанного. В-третьих, грамматика, которая отличается от грамматики русского и белорусского языков, а также от других европейских языков. В-четвертых, отличия литературного и разговорного языков.

Среди студентов, изучающих персидский язык, а также слушателей курсов персидского языка (МГЛУ, ФМО БГУ, курсы БГПУ) было проведено анкетирование. В анкетировании приняли участие 73 студента. Анкета помогла определить те трудности, с которыми сталкиваются студенты при изучении незнакомого им языка. Результаты анкетирования показали, что у изучающих персидский язык возникают трудности при рассмотрении следующих тем.

1. Алфавит (15 человек – 20,5 %). Причины: несколько букв для одного звука.

2. Фонетика (17 человек – 23,3 %). Причины: в русском языке нет аналогов согласных: ه, ح [h]; ق, غ, [q]; в персидском языке есть краткий гласный [ɪ], который не имеет аналога в русском языке; трудно воспринимать речь на слух; разные диалекты в персидском языке.

3. Лексика (27 человек – 37 %). Причины: трудно запоминать новые слова.

4. Грамматика (24 человека – 33 %). Причины: отличие русского и других европейских языков от персидского, другой порядок слов.

В грамматике наиболее трудными представляются следующие части речи:

1) глагол (55 человека – 75,3 %). Причины: много времен, трудности в запоминании времен и основ глаголов; специфическая форма образования глаголов.

2) предлог (18 человек – 24,7 %);

3) наречие (10 человек – 14%);

4) прилагательное (9 человек – 12 %). Причина: трудности при употреблении степеней сравнения. Имя прилагательное в персидском языке, в отличие от русского языка, стоит после существительных и присоединяется посредством изафета. Например: گل زیبا [gol-e zibā] --> красивый цветок. При образовании сравнительной степени прилагательного добавляется суффикс تر [tar] после прилагательного: این گل از آن گل زیباتر است. [in gol az ān gol zibātar ast]. --> Этот цветок красивее, чем тот цветок. Для образования превосходной степени прилагательного добавляется суффикс ترین [tarin]. В персидском языке превосходная степень имен прилагательных, в отличие от остальных прилагательных, пишется перед существительным и без изафета. Например: گل زیباترین [zibātarin gol] --> самый красивый цветок;

5) междометие (4 человека – 5,5 %);

6) союз (3 человека – 4,1 %);

7) частица (2 человека – 4 %);

8) числительное (4 человека – 5,5 %);

9) существительное (8 человек – 11 %). Причины: разные формы множественного числа (персидские и арабские). Суффикс ها [hā] персидский суффикс множественного числа неодушевленных существительных. Например: تقویم [taqvim] календарь --> تقویم ها [taqvim'hā] календари. Он также присоединяется к одушевленным существительным (менее официальный). Например: استاد [ostād] преподаватель --> استادها [ostād'hā] преподаватели. Для образования множественного числа одушевленных имен существительных в официальной речи используются арабские суффиксы, в том числе: суффикс ان [ān] --> استادان [ostādān] преподаватели; суффикс ات [āt] --> سوالات [soālāt] вопросы. Помимо этого, часто используется арабское «ломанное» множественное число – منطقه [mantaqe] район --> مناطق [manāteq] районы.

При формировании навыков речи у студентов возникли следующие трудности.

1. Чтение (13 человек – 17,8 %). Причины: новые буквы; мало практики.

2. Письмо (13 человек – 17,8 %). Причины: Несколько букв для одного звука. Наличие гласных звуков:  $\bar{a}$  /  $\bar{ā}$  (долгий гласный [ā]);  $\bar{u}$  /  $\bar{ū}$  (долгий гласный [u:]);  $\bar{i}$  /  $\bar{ī}$  (долгий гласный [i:]);  $\bar{a}$  (краткий гласный [a]);  $\bar{e}$  (краткий гласный [e]);  $\bar{o}$  (краткий гласный [o]).

3. Разговорная речь (26 человек – 36,6 %). Причины: различие книжного и разговорного языков.

4. Аудирование (25 человек – 34,2 %). Причины: различие книжного и разговорного языков, трудности при восприятии речи на слух; наличие диалектов персидского языка; мало практики.

Следует отметить, что одинаковые проблемы возникают как у студентов первого, так и у студентов четвертого курсов. Например, Т. В. Шахзад, аспирант исторического факультета БГУ, слушатель курсов персидского языка четвертого года обучения Центра ирановедения и изучения персидского языка БГПУ, отмечает следующие проблемы, которые возникли у нее при изучении языка. Первое, с чем она столкнулась, и сталкиваются все студенты, – написание букв. Каждая буква персидского алфавита имеет несколько позиций в слове и для каждой позиции имеются свои правила написания. Алфавит состоит из 32 букв, большинство из которых соединяются с предыдущими и последующими и имеют краткую и полную формы. Краткие формы пишутся в начале и середине слова, полные формы пишутся в конце слова. Семь букв могут соединяться только с предыдущими:  $\bar{a}$  [a];  $\bar{d}$  [d];  $\bar{z}$  [z];  $\bar{r}$  [r];  $\bar{z}$  [z];  $\bar{z}$  [ž];  $\bar{v}$  [v].

Несколько букв для одного звука:  $\bar{t}$ ,  $\bar{t}$  – звук [t];  $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$ ,  $\bar{t}$  – звук [s];  $\bar{h}$ ,  $\bar{h}$  – звук [h];  $\bar{z}$ ,  $\bar{z}$ ,  $\bar{z}$  – звук [z];  $\bar{q}$ ,  $\bar{q}$  – звук [q]. Персидский алфавит заимствован из арабского языка, в котором приведенные выше буквы различаются по произношению. В фарси они произносятся абсолютно одинаково. Трудности вызывает грамотное написание слова. Следует отметить, что в персидском алфавите существуют 4 буквы, которых нет в арабском языке:  $\bar{p}$  [p];  $\bar{c}$  [č];  $\bar{z}$  [ž];  $\bar{g}$  [g]. Кроме этого, некоторые буквы имеют общую основу, но разное положение диакритических точек, что первое время приводит к путанице. Например:  $\bar{b}$  [b],  $\bar{p}$  [p],  $\bar{t}$  [t],  $\bar{t}$  [s];  $\bar{c}$  [č / дж],  $\bar{c}$  [č],  $\bar{h}$  [h],  $\bar{x}$  [kh / x];  $\bar{r}$  [r],  $\bar{z}$  [z],  $\bar{z}$  [ž / ж]. Также определенные трудности вызвало произношение звуков. Имеются в фарси звуки, которых нет в русском языке –  $\bar{q}$ ,  $\bar{q}$  [q],  $\bar{h}$ ,  $\bar{h}$  [h]. Добиться результата в данном случае можно только тренировкой их произношения. Понадобилось некоторое время, чтобы привыкнуть к структуре предложения: структура предложения часто строилась по принципу русского и белорусского языков, а не персидского, где глагол стоит в конце предложения. Грамматика фарси вызывала трудности в начале изучения разных частей речи. Это легко устранялось практикой. Большие проблемы первое время вызывала техника чтения. На данный момент труднее всего дается разговор на персидском и понимание того, что говорит собеседник.

Для улучшения понимания персидского языка можно порекомендовать следующее – слушать радио (музыку, смотреть фильмы), говорить с носи-

телями, учить полезные фразы (часто помогает заучивание конструкций и устойчивых выражений). Для облегчения запоминания времен глаголов можно попробовать найти аналогии в других языках, например, в английском. Для формирования навыков письма необходимо больше внимания уделить переписыванию текстов, прописыванию наиболее сложных для запоминания слов. Для улучшения навыков речи необходимо практиковаться в чтении текстов – работать с одним текстом до приобретения скорости и четкого произношения, а только потом переходить к более сложным текстам. Только регулярная практика персидского языка поможет устранить недостатки, возникающие при его изучении.

Приведенные данные могут быть использованы для улучшения методики преподавания персидского языка среди русскоговорящих студентов.

**А. И. Храмцова**

### ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НАПРАВЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ ВВЕРХ/ВНИЗ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Категория движения в пространстве издавна привлекает лингвистов. Являясь важной составляющей мировосприятия, данная категория представлена практически в каждом языке и имеет как универсальные средства выражения, так и специфические для каждого языка.

В корейском языке выражение движения в целом имеет ряд отличительных черт в сопоставлении с русским языком. Рассмотрим движение вверх и вниз. Для обозначения движения, направленного вверх или вниз, во многих случаях используются глаголы *오르다 oreuda* ‘подниматься’ и *내리다 naerida* ‘спускаться’. Данные глаголы используются в составе сложно-производных глаголов, где одна часть указывает на направление движения (*오르다 – 내리다*), а вторая часть – на само движение (*가다 – 오다*). Например, *올라가다 – 올라오다 olla-kada – olla-oda* в русском языке имеет один эквивалент ‘подниматься’, как и глагол *내려가다 – 내려오다 naeryeo-kada – naeryeo-oda* переводится как ‘спускаться’. Это можно объяснить тем, что в корейском языке движение в пространстве воспринимается с позиции говорящего, слушающего и самого объекта движения. Также имеет значение, что именно выбрано в качестве ориентира. Таким образом, глагол *가다 kada* ‘идти’ указывает на движение от определенного ориентира, в то время как глагол *오다 oda* ‘приходить’ указывает на движение по направлению к ориентире. Рассмотрим случай с движением вверх. При условии, что говорящий находится на втором этаже, а объект движения на первом, то просьба говорящего подняться к нему будет звучать как *올라오세요 olla-o-seyo*. Ориентир – говорящий. Если говорящий и объект движения находятся на одном этаже, то предложение *Поднимайтесь* будет звучать как *올라가세요 olla-ka-seyo*. Ориентиром также является говорящий.